



## [ 比西里岸•部落 ]

循著羊的足跡，請跟我來  
跟著樂聲走吧，讓心跳隨著海浪鼓動  
山海之間，藝術與夢的國度，這裡是，比西里岸

### **The Pisirian Tribe**

Follow the footprints of goats, and come with me.  
Walk with the music and let your heart beat with waves.  
Between the sea and mountains is a kingdom of arts and  
dreams. This, is Pisirian.





# Tribal Story [ 部落•故事 ]





### 擊鼓高唱，喚回牧羊印象

在阿美族語中，「siri」是山羊的意思。過去部落山羊遍佈，故以「Pisirian」養羊的地方命名。

在過去幾年裡，比西里岸面臨青壯年不斷流失的現象，為了照顧因父母在外工作欠缺關照的孩子，部落開發寶抱鼓，以母語歌曲進行教育及傳承，更利用有限的資源，建立比西里岸文化中心——寶抱鼓之家，並在國際藝術家拉黑子的帶領下，手工打造漂流木羊，讓舊時牧羊之地，蛻變重生。

### Recall Memory of Shepherding with Drum Playing and Singing

In the language of Amis, "siri" means goat. In the past, goats were everywhere in the tribe, so it won the name of Pisirian, the place of goat husbandry.

Over the past few years, youths kept moving out of Pisirian. To care for the children who are not looked after because their parents work in other places, the tribe has created the "PawPaw Drum" to educate the children and pass on the culture of the tribe with songs of their mother tongue. With limited resources, the cultural center of Pisirian, Home of PawPaw Drum, was established, and under the leadership of international artist Ra Hei Zi, the tribe created driftwood goats by hand, which has made the land of shepherding reborn.





Authentic Journey  
[ 原味•旅遊 ]





### 生命的節奏，寶抱鼓PawPaw

「Pawpaw」在阿美族語中，是指海上浮球的意思。為了照顧因父母在外工作而欠缺關照的孩子，比西里岸在藝術家范志明利用廢棄浮球製成樂器的創意下，與三仙社區發展協會理事長陳春妹一同推動，於是誕生了Pawpaw寶抱鼓樂團。

早期的寶抱鼓用刺竹的根部做為鼓座，但因材料太難取得，才開始利用因颱風季節產生的漂流木代替，鼓皮則使用羊皮以及各類獸皮，以高彈力繩來繃鼓；另外也以阿美族傳統編織、圖騰彩繪與雕刻作為裝飾，使寶抱鼓成為最具部落特色的環保樂器，並蘊含著自然與文化的血脈。

### Rhythm of Life, PawPaw Drum

In Amis language, "PawPaw" means a float on the sea. To care for children who are not looked after because their parents work in other places, under the promotion of artist Zhi-Ming Fan and director general Chun-Mei Chen of Sanxian Community Development Association, PawPaw Drum Band was born in Pisirian.

In early days, the base of a PawPaw drum was made with the root of thorny bamboo. However, because the material was too difficult to obtain, people started to use driftwood during the typhoon season. Its drumhead is made with goat skin and hide of other animals, and strings with high resilience are used to make the drum tight. In addition, traditional Amis weaving, totem and carving are used to decorate the drum which is an eco-friendly music instrument with features of the tribe and which contains the blood of nature and culture.









### 飄香飛魚屋，各具趣味特色

每年的四到六月，是比西里岸的飛魚季。

大家忙著曬飛魚、燻飛魚，在部落裡的五座飛魚屋，有各自的造型風格，更特別的是，各間飛魚屋名字暗藏互相對話與呼應的趣味：這邊廂，阿哇沙杜飛魚屋詢問「你怎麼空手來？」，另一頭，沙乃旗瑪飛魚屋回應「誰說的」，其他飛魚屋如何加入逗趣對話，等你一探究竟！

### Flying Fish Houses with Fun and Features

From April to June is the flying fish season of Pisirian.

Everyone is busy drying and fuming flying fish with smoke. Five flying fish houses in the tribe have different styles. What is more special, the names of each flying fish house have the dialogs and replies. Here, Awasadu asks, "why did you come here empty-handed?" On the other side, Sanaijama replies, "who said that?" You can come and take a look at how flying fish houses join the funny dialog!









### 上天照顧的菜園

比西里岸族人從前大多是居住在山上高台，現在遷移到海邊後，還是時常上高台採集野菜、種植蔬果，他們稱呼高台為「上天照顧的菜園」，認為高台是上天的恩賜。對於山中的各色植物，族人們仍然熟稔，如數家珍。揹著竹籃、帶上鐮刀，跟著族人一同造訪上天照顧的菜園吧！

### Vegetable Gardens Cared by God

Pisirian people used to live in highlands, and after they moved to the seaside, they still go to highlands to pick and plant vegetables. They call highlands “vegetable gardens cared by God” and regard highlands as blessings from God. Pisirian people are still familiar with plants in the mountains. Let’s carry baskets and sickles to visit the vegetable gardens cared by God with the tribal people!







### 比西里岸與幾米的部落藝術散步

比西里岸依山傍海的自然條件，加上部落努力經營的熱情與苦心，激發出部落對於音樂與藝術的天份。部落樂天知命、崇敬自然、熱情待人的生活哲學，在東管處的媒合之下，與幾米品牌產生了深度共鳴，因此相互激盪出藝術火花，成為「幾米世界的角落·台東特展」會外展的場地。

透過幾米會外展、11處彩繪牆及漂流木羊，讓比西里岸部落巷弄處處驚喜。

### Walk with Tribal Art

The natural conditions of Pisirian by mountains and sea along with the tribe's enthusiasm and efforts have stimulated the tribe's talent in music and arts. Being optimistic, respectful to the Nature and passionate, East Coast National Scenic Area Administration has deeply resonate with Jimmy brand, and inspired the tribal art.

Through "Jimmy's World Corner—Taitung Exhibition," and the 11 walls of tribe painted to make surprises everywhere on the routes of Pisirian.









### 三仙台，寄託牧羊回憶

尚未建設八拱橋的時候，部落的族人必須趁著退潮，在海底道路露出時將羊群趕到三仙台放牧，等下午退潮，再將羊群接回部落。後來，部落經濟重心漸漸轉移到漁業，羊群逐漸消失，不變的是三仙台，以及持續流傳下來的養羊故事。

### 潮起潮落，漁港風情

小心你的腳步，美麗卻脆弱的潮間帶世界，有著豐富生態，在珊瑚礁中穿梭的熱帶魚，繽紛可愛。海天一色的美景，令人駐足停留。黃昏時分，慢慢散步到漁港，感受萬里雲霞如同印象畫派中的幸福之光與顏色，等著漁船入港，選條鮮魚回部落加菜吧！

### Sanxiantai where Shepherding Memories Are

Before the eight-arch bridge was constructed, the tribal people had to let their goats to Sanxiantai when roads under the sea appeared on the ebb. When the tide ebbed again in the afternoon, they had to bring the goats back to the tribe. Later on, the economic core of the tribe gradually transferred to fishing, and goats gradually disappeared. However, what did not change are Sanxiantai and the goat husbandry stories that have been passed down.

### Ebb and Flow, Fishing Port Atmosphere

Watch your steps. The beautiful but fragile intertidal world has abundant ecology. Lovely tropical fish are swim among corals and coral reefs. The beautiful scenery make people linger. At sunset, you can take a walk to the fishing port to enjoy clouds and sunset glow which like the colors of happiness in Impressionism. Let's wait for the fishing boats and take a fresh fish for dinner!



# Local Diet [ 在地・食飲 ]







### 山珍海味，風味餐

沒有固定的菜單，運用節氣時令之食材，決定今天吃什麼！新鮮的山產漁獲，不需要花俏的烹調手法，也能展現令人陶醉的美味。由港口部落的阿美族廚神陳耀忠與部落一同設計開發，專屬比西里岸的部落風味餐，讓旅人到此不僅感受音樂藝術之美，也能飽嚙美味菜餚。

### 手作麵包，品嚐比西里岸文化

羊奶乳酪、部落種植的南瓜、柑橘、刺蔥、扶桑花等，一種食材代表一項部落的生活元素，幾米品牌主廚與部落一起將飲食文化融入麵包的創意作法，讓每次咀嚼都能感受到比西里岸的生活內涵。

### Delicacies

Without a fixed menu, season are used to determine what they eat today! Fresh season food do not require fancy cooking methods, they can still become enchanting delicacies. The restaurant designed by Amis chef Yao-Zhong Chen and the harbor tribe provides specialties that belong to Pisirian. Travelers can not only enjoy the beauty of music and arts, but also taste delicious dishes here.

### Handmade Bread, Taste Pisirian's Culture

Feta cheese, pumpkins, tangerines, thorny onions and Chinese hibiscus grown in the tribe represent the life elements of the tribe. Chefs of Jimmy brand and the tribe integrate its diet culture for people to enjoy the life in Pisirian with each bite.





Cultivation, Handicraft  
[ 特色・工藝 ]





### 木雕工藝，天生藝術家

大羊、小羊、還有小小羊，一字排開，各具巧妙神韻；盤子、湯匙、筷子、湯匙和飯杓，溫潤細緻的觸感中飄著清香。每件木雕作品皆為手工製作，阿美族的藝術天份，不只在歌唱與繪畫，也在木雕工藝中綻放光芒。

### Woodcarving, Natural Artists

Goats in different size stand in a row. Plates, spoons, chopsticks, tablespoons and rice spatulas have gentle fragrance and each woodcarving work is handmade. The artistic talent of Amis is not only in singing and painting, but also in wood sculpture.









### 服務項目 (5人成行, 需預約)



部落導覽  
Tribe tour



公共廁所  
Washroom



風味餐  
Specialty Meal



停車場  
Parking Lot



寶抱鼓樂團表演  
Paw Paw Drum Performance

部落導覽+紅龜糕DIY | 150元/人

風味餐 | 350元/人

Paw Paw鼓樂團表演 | 300元/人

小羊DIY | 250元/人

(Paw Paw 鼓樂團表演最低觀賞人數20人, 如為散客請電洽詢問)

### Service Items (reservation, minimum 5 people)

Tribe Tour | NT\$150 per person

Specialty Meal | NT\$350 per person

Wooden Goat DIY | NT\$250 per person

Paw Paw Drum performance | NT\$300 per person

(Audience minimum: 20 people, for more information please contact us)



<http://pawpawdrum.weebly.com>



三仙社區發展協會 陳春妹理事長 0988-353122  
SanXian Community Development Association



比西里岸與幾米的放羊日記





### 101年度 地產基金補助 東海岸部落特色觀光產業塑造行銷補助計畫

指導單位 經濟部中小企業處、交通部、交通部觀光局

主辦單位 交通部觀光局東部海岸國家風景區管理處

執行單位 雅比斯國際創意策略股份有限公司

### 2012 Local Industry Development Funds East Coast Tribe Cultural Tourism Plan Advertisement Subsidy Project

Guiding Unit: Small and Medium Enterprise Administration, Ministry of Economic Affairs; Ministry of Transportation and Communications, Republic of China (Taiwan); Tourism Bureau, Republic of China (Taiwan).

Organizing Unit: East Coast National Scenic Area Administration of Tourism Bureau, Ministry of Transportation and Communications

Executing Unit: Jabez Creative INC.

廣告 Advertisement